



读外国人丛书

解读德国人

◎ [美] 葛里格·尼思 著

◎ 张晓楠 译



中国水利水电出版社

www.waterpub.com.cn



读 外 国 人 丛 书

解读德国人

[美] 葛里格·尼思 著

张晓楠 译



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

Copyright©2000 by Greg Nees

This edition of *Germany: Unraveling an Enigma*
first published by Intercultural Press

This Translation is published by arrangement with Intercultural Press and
Andrew Nurnberg Associates International Limited.

图书在版编目 (CIP) 数据

解读德国人/(美)尼思著;张晓楠译. —北京:中
国水利水电出版社, 2004

(解读外国人丛书)

书名原文: Germany Unraveling an Enigma

ISBN 7-5084-2063-2

I. 解... II. ①尼... ②张... III. 民族心理—研究
—德国 IV. C955.516.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 030637 号

北京市版权局著作权合同登记号: 图字 01—2003—6363

书 名	解读外国人丛书 解 读 德 国 人
作 者	[美] 葛里格·尼思 著
译 者	张晓楠 译
出版 发行	中国水利水电出版社 (北京市三里河路 6 号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010)63202266(总机)、68331835(营销中心)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	中国水利水电出版社微机排版中心
印 刷	北京市兴怀印刷厂
规 格	787mm×960mm 16 开本 10 印张 144 千字
版 次	2004 年 6 月第 1 版 2004 年 6 月第 1 次印刷
定 价	22.00 元

凡购买我社图书, 如有缺页、倒页、脱页的, 本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

致读者

虽然我尽量保持客观的态度，但本书还是难免有些偏见，尽管这些偏见可能很细微。如今大多数有见地的学者和社会学家都认为，文化背景影响着我们对人类社会的所有看法和观点。这就是说，每个人的观点就只是一种观点而已。没有一个人能够不带任何主观偏见、绝对正确地理解和看待其他民族的文化。这可能会令某些人不安，但是观点与生俱来的主观性并不表示我们可以随心所欲地讲话或写作。相反，它会使研究更加彻底，使方法更加公开，也使我们对自我的观点及动机更加直言不讳。

下面我用一个小段来介绍我的方法。在我到德国收集资料前，我阅读了大量关于德国历史、文化、商业和风俗习惯的文献，还翻阅了一些从不同方面比较美国和德国的学术性文章。作为我研究的一部分，1994年和1995年我在德国呆了10个月。那段时间里，我在私人场合和正式场合都和朋友、熟人以及陌生人进行了大量交谈。我积极地观察，并深入到德国人生活的各个领域，从而收集到更多的资料。在把这些资料用来写论文之后，我继续利用各种关于跨文化的研究论坛来另外收集资料，并阅读了大量关于这方面的书籍。

我的主观看法就像一套过滤器，我通过它来观察世界。我收集来的所有资料都要经过它的筛选。这些“过滤器”极

大地影响着我的世界观，也同样影响着全人类。作为优秀的学者，我们不应假装自己没有“过滤器”，而是要更加弄清楚我们的偏见到底是什么。为此，我想让读者了解一下在我的童年时期以及适应德国社会生活的过程中，我的“过滤器”是如何形成和发展的。

我的观点可以用“跨越大西洋”来概括。这就是说，我把自己既看作是德国的一分子，也看作是美国的一分子。1949年，我出生在宾西法尼亚州（Pennsylvania）东部的一个德裔工人家庭，我的祖先是盎格鲁撒克逊人。在我成长的过程中，我一直认为自己是一个“正常的热爱自由的美国男性”。但是，宾西法尼亚州这一地区的文化受到早期德国移民的强烈影响，它们对我的影响比我意识到的要深刻得多。

对我来说这德裔背景就像一个幽灵，尽管这种影响经常是不可见的，它却是一直都存在的。起初我并没有注意到这一点。我对女孩、体育和汽车更感兴趣，生活中很少认真地思考问题。虽然我有时也会为德国人是怎样的人而迷惑，却没有真正用心思考过这个问题。随着我日渐成长，这个问题越来越困扰着我。他们是像电视节目《侯根的英雄》（Hogan's Heroes）中的人物那样？还是更像我在那些半是纪实半是玩弄宣传伎俩的影片中看到的纳粹风暴兵？还是像我深爱的祖父母？

对我来说，可能我的祖父最能代表这一令人捉摸不透的问题了。他虽然出生在美国，家人却都是纯正的德国人，并且他是讲着两种语言长大的。这在他当时生活的宾西法尼亚州兰卡斯特（Lancaster）地区并不罕见。他温和、勤劳，愿意为家人牺牲一切。他最喜欢与家人和朋友聊天、讲笑

话，尤其是与孙子们一起。

他作为一名美国士兵参加了二战，并和德国人作战，这给他留下了深深的创伤。虽然他在服役期间表现出色，但他总是避免谈及那场战争。可能是出于同样的原因，他也从不和儿孙们讲德语。这一直令我感到奇怪，因为我后来知道他的德语和英语一样流利。有时我会碰到他和他的兄弟用德语交谈，但他只要一看到我就很快换用英语。只是在成年以后，由于亲历了军队生活并开始体会到战争的惨烈，我才更多地理解了他的感受。

德国人是什么样的人？这个问题一直困扰着我。于是，1976年，我决定环游世界来寻找这一问题的答案。当时的我年轻幼稚，打算到欧洲旅行并在德国停留几个月。我当时以为这么长时间足以让我彻底解开这一文化难题，然后我就可以继续穿过非洲和亚洲，再跨过大西洋回到加利福尼亚(California)。

然而，或许是命运的安排，结果我在德国一待就是13年。这段时间令人激动，富有挑战性，并使我充实起来。在此期间，我进入德国一所大学学习，学会了流利的德语，并开始了对错综复杂的文化现象的漫长研究。毕业后我既当翻译又教语言。我如此沉浸在这个文化中，以至于不认识我的人很少意识到我是一个美国人。实际上，我已经被“同化”了。我极少讲英语，朋友和熟人也大都是德国人。我学会像很多德国朋友一样生活和思考。而且令人惊讶的是，我以之为乐。在经过最初几年的艰难过渡之后，我已经感到非常自在。而且，在这里呆的时间越长，就越难离开。

1990年，我终于回到美国。世界和我都已经发生了巨

大的变化。意想不到的文化冲击使我很快意识到我已经不是离开时那个“正常的美国人”了。我惊讶地发现，重新融入我的祖国竟是如此困难。令人矛盾的是，我意识到对美国文化和德国文化来说，我都既是局内人又是局外人了。一开始，我觉得自己就和《没有国籍的人》中的那个人一样。随着我逐渐融入并不断调整适应，我开始形成了我称之为“跨越大西洋”的观点。

我在两个国家都既是局内人又是外人，这使我成熟起来。我运用我的知识和经验为人们提供关于跨文化的培训，并帮助那些跨文化团体和组织。这不是说我是中立的或是客观的，它只意味着我能够更好地理解双方的观点和偏见，并作为双方交流的桥梁。

我在本书中努力做到：让美国人了解一个局内人对德国人心理和文化的探究。我希望美国人和德国人都认为我的观点是确凿的和可以接受的，这是一项艰巨的任务。以另一个文化的视角来看世界会令我们不适，因为这样会暴露我们的偏见，并令我们怀疑那些以前认为是理所应当的事情。尽管这有时候会令人不适，只要我们采取开放的态度，它就会使我们成熟，并使我们的世界扩大。我希望本书对您了解地球村的另一个地方有所启发和帮助。同时，如果您发现任何主观偏见，也希望您能够谅解。因为我和每个人一样，都会受到我自己文化的影响。



鸣 谢

很多人以各种各样的方式来帮助我完成这本书。在此，我想对提供了主要帮助的其中几位人士表示感谢。没有他们帮忙，这项工程可能永远都无法完成。

Heinz G öhring 和 Kristine Fitch 教授鼓励我对跨文化交流，特别是美国人和德国人的差异进行研究，并给予指导。此外，Sylvia Schroll-Machl, Alexander Thomas 教授和 Rolf Endres 教授为我的研究提出了一些重要观点和进一步研究的有用途径。改写的时候，Sabine Amend 在调查研究方面给了我极大帮助。手稿数次修改，Klaus Ufer 博士、Adolf Diefenhardt、Reinhard Stolle 博士和 Tilo Weber 博士都给出了详细的反馈意见和建设性的批评。

在调查研究和收集资料的漫长过程中，众多朋友、熟人和学生一直支持我。我和他们进行了细致的交谈，他们给出了自己作为德国人对德国人生活方式的看法，并且他们一直在精神上支持我。这些人包括：Peter Boback、Ute Iding-Doll、Martin Doll 博士、Petra Siegmann、Sabine Bussmann-Barrios、Willi Breitner、Rudiger Schuckert、Frank Steinmeier、Almut Simmchen-Ovie、Volker Radtke 博士、Henning Wienand 博士、Hedi Pruy-Lange、Stefanie Lindstaedt 博士、Wolfgang Lindstaedt 博士和 Elisabeth Schnel-

linger。特别感谢 Carlos Barrios 和 Alex Uslar 在感情和后勤上给予我的决定性支持。

我还应当感谢 George Renwick 博士，是他在一开始建议我把这本书交由跨文化出版社（Intercultural Press）来出版，没有他就不会有这本书。感谢家人教会生活的真谛，并促我继续追寻；感谢朋友、爱人和老师们在此过程中支持我。我还要特别感谢我的编辑 Judy Carl-Hendrick，他教我如何写出好的句子，并帮我把含有大量信息的手稿变成这本书，呈现在您的面前。无需说明，本书中若有任何错误，均由我负责。

目 录

Contents

	致读者
	鸣谢
1	第 1 章 简介
7	第 2 章 德国人是谁
8	德国现代史简介
21	德国：拼出来的国家
29	第 3 章 德国的基本文化主题
29	一定要守秩序
37	内外有别
38	清晰与分门别类
41	私人生活和公共生活
43	朋友和泛泛之交
44	清晰以及作为控制手段的理性知识
45	责任感
49	第 4 章 德国人的交谈方式
49	交谈风格
52	再论“你”和“您”
56	再谈私人生活和公共生活
58	直率与清晰

61	批判性的问题
63	讨论
64	娱乐性的谈话和惬意的状态
65	详细叙述
66	约束
67	客观
69	抱怨的技巧
73	非言语交际
77	第 5 章 德国的社会市场经济
79	德国人对经商的看法
80	大公司与中型公司
82	职业保障的重要性
83	管理方法
87	雇员共同决定法与双重董事会
90	学徒制度
91	工商会
92	银行业的作用
94	规避风险
95	长期关系与保密
96	长期规划
96	政府在商业中的作用
98	商业中的女性
102	德国商务环境的其他变化
105	第 6 章 改善商务关系
105	时间模式与守时
107	商务宴请

108	礼节和尊重
110	地位与物质享乐主义
111	工作态度
112	解决问题, 决策和实施计划
116	谈判
118	作有效的演讲
123	第 7 章 价值观的改变: 树立新的德国人意识?
124	德国与欧盟
125	多元文化
127	妇女地位的改变
129	新生活方式
132	育儿方式的转变
133	个性化与美国化
135	教育的变化
136	寻根
138	21 世纪
139	附录 德国和美国的统计数据比较
141	参考文献

第 1 章

简 介

德国人不仅对世界来说是一个谜，对德国人自己亦是如此。德国是一个推崇秩序和安全的社会，似乎事事有矩可循，但在高速公路上，尽管行驶的汽车越来越多，却从不限速，原因何在？在当今竞争激烈的全球市场上，这样一个规矩众多的社会如何能取得如此辉煌的经济成就？德国曾产生出像巴赫（Bach）、贝多芬（Beethoven）、歌德（Goethe）和席勒（Schiller）等有灵感的音乐家和艺术家，以及康德（Kant）、黑格尔（Hegel）、海森堡（Heisenberg）和爱因斯坦（Einstein）等学问渊博的哲学家和科学家，却又何以成为纳粹暴行的牺牲品？为什么这个民族一方面多愁善感、忠贞和值得信赖，另一方面又傲慢而令人反感？这些仅是人们在试图了解德国人时提出的一些问题，但有这些问题的不仅仅是外国人。

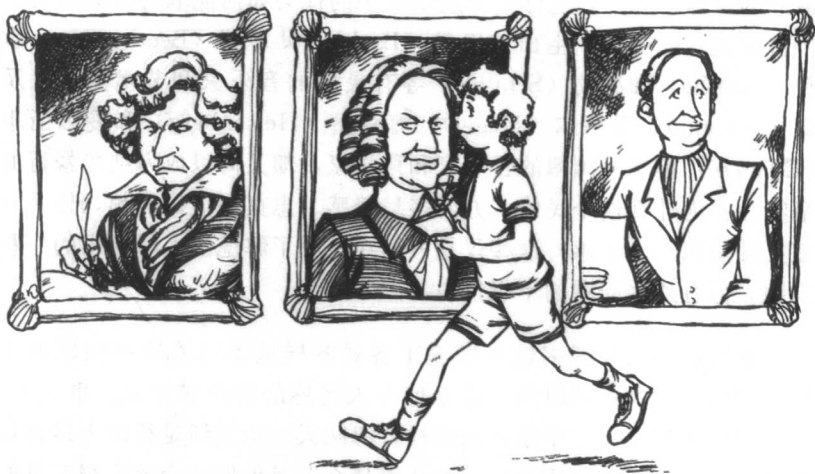


德国的书店和图书馆里摆满了各式各样试图回答这些问题的书籍，德国人用大量的时间讨论他们令人迷惑的传统和文化。事实上，正如我们将在第 4 章中谈到的那样，海阔天空地交谈是德国人最喜欢的消遣之一，而“作为德国人意味着什么”是他们的交谈中很常见的话题。

德国神话传说中的一个英雄为我们解开这一谜题提供了一些线索。在多特蒙德（Detmold）附近的条顿堡森林（Teutoburger For-

est) 里矗立着一尊赫尔曼 (Hermann the Chruscan) 的巨型金属雕像, 罗马的史学家们称他为阿米尼乌斯 (Arminius)。据历史和传说的记载, 在公元 9 年, 赫尔曼带领克鲁斯坎和其他日耳曼部落打败了企图征服德国领土的三个罗马军团, 取得了重要胜利。从那次战败后, 罗马人再未进犯过德国领土。

我们知道有这次战役, 首先是因为罗马人记录了它, 其次是因为它成了一个传奇, 在日耳曼部落间口头流传。中世纪后, 它在德国作家和思想家的作品中重新出现, 但直到 19 世纪, 浪漫主义者和民族主义者才选取这次战役作为伟大的日耳曼民族和文化的象征。在这一时期, 人们塑造了赫尔曼的巨型英雄塑像, 关于他的神话也在德国的学校里流传。也是在这一时期, 德国统一为一个现代的民族国家。这就是德国谜题中的一个主要部分: 为何这个有着 2000 年历史的民族直到 1871 年才统一为一个现代国家呢?



从德国历史名人前走过

德国人为寻求国家认同感和建立现代德国做出了不懈努力, 赫尔曼神话的流传及其巨型塑像的建造正是这种努力的外在象征。历史上

德国人大多数时间有一种不安全感和自卑情结，而赫尔曼神话及其塑像正如一剂解药，缓解了这种情结。在某种程度上，德国人的不安全感与其所处的地理位置有关。由于德国所处的地理位置，日耳曼诸王国总是成为欧洲各国征战的战场。法国、英国和西班牙等其他欧洲国家纷纷建立中央集权，建立起庞大的帝国，创造了辉煌的文明。而日耳曼诸国却仍旧四分五裂，在政治和经济上几乎没有什么影响力，这也导致了德国人的不安。德国分裂成数百个王国、公国和侯国，他们感到自己在欧洲和整个世界的宏伟蓝图中无足轻重。中世纪时德国的贵族喜欢用拉丁文，后来又使用法文，部分原因就是由于这种认同感的缺乏和自卑情结。这也是查尔斯五世（Charles V）说德语只适合说给马听的原因。●

如今这种自卑情结仍存在于德国人中。第三帝国（the Third Reich）的暴行使得德国人比以往更难认同自己。据说德国的许多年轻人对日耳曼祖先所知甚少，甚至一无所知。在问及赫尔曼时，他们甚至不知道他是谁。问及他们的日耳曼祖先时，他们通常会说，日耳曼是一个原始和野蛮的民族，既没有文化，也创造不出像罗马那样辉煌的文明。令人惊讶的是，他们虽然对自己的祖先有这么不好的偏见，在新时代运动（New Age movement）中却有众多德国人迷上美洲本土文化。在德国旅行，偶尔会在某户人家的后院看到印第安人的圆锥形帐篷，还会听说人们聚集在蒸汽浴室或参加其他的美洲本土宗教仪式。具有讽刺意味的是，尽管美洲本土文化和日耳曼文化在政治、文化和精神方面有很多共同之处，德国人却如此迷恋前者，而对后者毫无兴趣。



我们很多人自以为了解德国人，并辩解说：毕竟德国人和我们没有什么不同，他们在我们的历史上也发挥了重要作用。移民美国的德国人比其他任何民族都多，现在大约有 5000 万美国人声称自己至少

● 戈登·A·克雷格，《德国人》，（纽约：新美国图书馆，1983），311 页。



有德国血统。●

我们对德国人的看法经常是扭曲的，尤其是容易受到媒体的影响。我们知道德国人在十月节上穿着传统的民族服装，喝着啤酒，也知道他们会造很好的汽车。然而对很多美国人来说，纳粹的形象是无所不在的，哪怕只是在背景中。如果不和纳粹做斗争，印地安那·琼斯做什么呢？好莱坞电影中又有多少恶棍操着德国口音或是身着类似纳粹军服的制服？

许多这样的印象成了一种框架，在和德国人交往时影响着我们的感觉、想法和行为。这个框架潜在的一个影响是，它有一个核心部分，人们不加区别地把它套用在德国人身上，于是每个德国人都变得和这个框架一样了。由于这种分类，德国人在人们眼中失去了个性特征。同时，这个框架本身包含了一种情感上的判断，阻碍人们进行成功的交流。

本书的读者应当记住，德国是一个人口密集的国家，8000 多万人口千差万别。这其中包括宗教信仰和方言的差别，教育程度和阶级的不同，以及政治和意识形态的区别。和很多欧洲国家一样，德国的政治观点和党派比美国要多得多。一个典型的德国人是看不到美国政治的多样性的。在德国人看来，美国的民主党（Democrats）和共和党（Republicans）只不过是代表同一党派的两个侧面。德国社会民主党（Social Democratic Party）和绿党（Green Party）所持的政治观点却有很大不同，这种现象在美国几乎是没有任何的。而这点对我们了解德国人的世界观是很重要的。

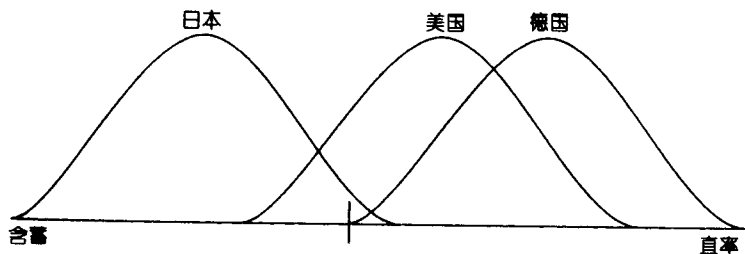
在本书中，笔者试图寻找德国文化和生活更广泛、更深层次的模式。因此我经常提到“美国人”和“德国人”。尽管我很清楚这种概括一不小心就会落入俗套，然而，要想避免“只见树木，不见森林”，

● 当·H·托兹曼，《德裔美国人的遗产》，《德国生活》1994年，6—7月，第一期，46—49页。

概括还是很必要的。

这一点可以举例说明。当“亚洲文化较为含蓄”这一观点成为一种陈词滥调时，研究人员发现欧洲的各个文化其直率程度也不尽相同。美国人经常自诩说话一语中的，不会转弯抹角地浪费时间。从这点来看，亚洲人的含蓄以及对面子的关注似乎令人费解和厌烦，甚至可以说是虚伪。

因此，当很多美国人发现德国人比自己更加直率、更不关心面子事宜时，会颇感意外。在讨论交谈风格的章节里，我们将会看到，在美国人和德国人交往时，这种不同会导致严重的问题。因此，尽管可以说美国人和德国人都很直率，在实际中却会发现这两种文化在此方面有很多不同。有的美国人比大多数德国人都直率，有的德国人很含蓄。但如果我们假定在两种文化中此种特性都有正常的分布，那么整体的概括就不会因这些现象的存在而失实。用图形来表示，这种分布类似三个重叠的曲线。



我们看到，美国和德国的曲线都在这个闭联集的右端达到最高点，但美国曲线的最高点比德国曲线的最高点更接近含蓄的一端。当然，最高点代表了某个文化中最主要的行为方式。我们应当注意，日本的曲线比美国和德国的曲线都更接近含蓄的一端。

最后一点：为避免混淆或冒犯他人，在此我明确指出，本书中提到“美国人”时，指的是美国境内占主要地位的白人、中产阶级及其主流文化。这并不是否定美国文化的多样性及其重要性，而只是取其主要部分，使之易于理解，以便将这两种文化进行对照。